



WARSAW: CREATIVE CAPITAL OF EUROPE

Europejska Stolica Kultury to prestiżowy tytuł, z którym łączy się szansa na promocję kultury, turystyki i marki miasta pod auspicjami Unii Europejskiej. Pomysłodawczynią tego rodzaju integracji poprzez współpracę kulturalną była grecka aktorka i piosenkarka Melina Mercouri, w latach osiemdziesiątych – minister kultury Grecji. Pierwszym Europejskim Miastem Kultury zostały w 1985 roku Ateny, jako kolebka europejskiej cywilizacji. Po nich tytuł wędrował m.in. przez Florencję, Paryż, Lizbonę, Genuę, Kopenhagę czy Wilno. O wyróżnienie w 2016 roku ubiega się Warszawa. Polski kandydat będzie dzielił tytuł z jednym z hiszpańskich miast.

European Capital of Culture is a title that promotes cities, their culture and tourism, under the auspices of the European Union. The idea of this type of cultural integration came from Greek writer and singer Melina Mercouri, a former Greek minister of culture in 1985. The first title went to Athens, the cradle of the European civilization. It was followed by Florence, Paris, Lisbon, Genoa, Copenhagen and Vilnius. Warsaw is making efforts to receive the title in 2016. The Polish candidate will share it with one of the Spanish cities.





WARSZAWA: KREATYWNA STOLICA EUROPY



Przyznanie miastu miana *Europejskiej Stolicy Kultury* niesie ze sobą liczne, wymierne korzyści. Mają one swe odzwierciedlenie w podniesieniu jakości życia kulturalnego oraz zwiększeniu udziału mieszkańców i organizacji samorządowych w przedsięwzięciach kulturalnych, co jest jednym z kryteriów przyznania wyróżnienia. Tytuł *ESK* potęguje wpływ kultury na rozwój gospodarczy regionu: powstają nowe miejsca pracy, wzrastają obroty wielu sektorów gospodarki, szczególnie tych związanych z turystyką i tzw. przemysłem kreatywnym. Wyraźnie widoczny jest też rozwój urbanistyczny. Wszystkie te czynniki wpływają na budowę wizerunku miasta-organizatora jako miejsca przyjaznego dla prowadzenia biznesu, otwartego na nowe rozwiązania i atrakcyjnego dla mieszkańców. Dobrym przykładem takiej przemiany jest angielski Liverpool.

Konkurencja w wyścigu po tytuł *ESK* jest duża, termin decyzji zbliża się nieubłaganie. Początkowo zainteresowanie tytułem wyraziło wiele miast, już teraz widać jednak, że na placu boju pozostali najwytrwalsi: Łódź, Toruń, Poznań i Warszawa, która stara się o tytuł od 2007 roku. Na finiszu stolica rozwija dynamiczną ofensywę i zaczyna wyprzedzać innych kandydatów. Czy

Conferring the title of the European Capital of Culture upon a city brings many measurable benefits, which are reflected in the better quality of cultural life and better involvement of individuals and organizations in cultural undertakings. The title has a great influence on the economic growth in the region: new jobs, a higher turnover in some economic sectors, especially those related to tourism and the so-called creative industries. There is a clearly visible urban development. All of these factors have a tremendous impact on the image of the city viewed as a creative place that is business-oriented and attractive to its citizens. A good example of such a metamorphosis is Liverpool, England.

There is a huge competition for the title while the deadline for the decision-makers is approaching fast. At first, many cities expressed their interest in the title, but only a handful most persistent remained in the ring including Łódź, Toruń, Poznań, and Warsaw. The latter has been making its efforts since 2007. At the finish the Polish capital carries out a very dynamic offensive, leaving its competitors behind. Does it stand a chance to win? What does Warsaw as cultural capital intend to show to Poland and







ma szansę na wygraną? Co chce zaproponować Warszawa Polsce i Europie jako miasto kultury? Jakie korzyści może przynieść tytuł?

Witryna polskiej kultury

Władze Warszawy mają nadzieję, że tytuł *ESK* przyczyni się do zmiany wizerunku miasta – zarówno za granicą, jak i w Polsce.

Warszawa jest już miastem kultury. Samych tylko publicznych instytucji kultury jest tu ponad 400, a jeszcze większa i stale rosnąca jest liczba instytucji prywatnych. Wymieńmy chociaż te najbardziej znane: Teatr Wielki – Opera Narodowa, Filharmonia Narodowa, Zamek Królewski, Muzeum Narodowe oraz trzy duże instytucje wystawiające i kolekcjonujące sztukę współczesną: Narodowa Galeria Sztuki Zachęta, Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski i Muzeum Sztuki Nowoczesnej.

Stolica Polski – mimo wielu prestiżowych i cenionych w świecie imprez, takich jak np. Wielkanocny Festiwal Ludwiga van Beethovena czy Międzynarodowy Konkurs Chopinowski, związany z postacią najstojniejszego warszawianina, nie kojarzy się szerokiej publiczności z kulturą, z miejscem odpowiednim do kreatywnego spędzenia wolnego czasu. Czas to zmienić i sprawić,

the rest of Europe? What benefits will the title bring to Warsaw?

Showcase of Polish culture

The Council of the City of Warsaw hopes that the European Capital of Culture title will change the image of the city both home and abroad.

Warsaw is already a city of culture. There are over 400 public cultural institutions and a much greater number of private organizations, whose number is continuously growing. Grand Theater, National Opera, National Philharmonic, Royal Palace, National Museum, three large modern art galleries: Zachęta National Art Gallery, Modern Art Center at Ujazdowski Castle, and Modern Art Museum. Despite many prestigious events that are known worldwide, such as the Easter Festival of Ludwig van Beethoven or International Frederic Chopin Piano Competition, the public does not associate the capital of Poland with culture or the place for creative pastime. It's high time to change this situation and show to the world the changes Warsaw has undergone, the city's dynamics and creativity.

Participation in the European Capital of Culture program (ECC) as well as the activities leading to receiving the title may broaden the scope



aby świat zauważył zmiany, jakie zaszły w Warszawie, jej dynamikę i potencjał.

Udział w programie *ESK* i działania prowadzące do zdobycia tytułu mają szansę poszerzyć wizerunek miasta (kojarzonego głównie z biznesem i polityką) o kulturę.

Warszawa z socjalistycznego, szarego centrum administracyjno-przemysłowego, do jakiego została sprowadzona po II wojnie światowej, z powrotem przeobraża się w witrynę polskiej kultury, miejsce, w którym rodzą się trendy i w którym trzeba być. Warszawa po raz kolejny potwierdza swoje *genius loci* – swoistą twórczą energię.

Promocja towarzysząca staraniom o tytuł *ESK* ma też sprawić, aby warszawiacy i Polacy byli dumni ze swojej stolicy.

Warszawa w budowie

To nazwa jednego z nowopowstałych festiwali, ale też opis stanu, w jakim znajduje się miasto i jego infrastruktura kulturalna. Inicjatorem imprezy jest Pełnomocnik Prezydenta m. st. Warszawy ds. *ESK* – Ewa Czeszejko-Sochacka, a organizatorem oraz twórcą koncepcji – Muzeum Sztuki Nowoczesnej, którego siedziba (zaprojektowana przez szwajcarskiego architekta

of the city that is currently viewed as a center of politics and business.

Warsaw is getting transformed from the colorless center of communist administration and industry created after WWII into the showcase of Polish culture, in which new trends are born, which is a must to visit. The capital once more proves its *genius loci* with its creative energy.

Advertising and promoting the city in order to win the title may cause Warsawians and their compatriots to be proud of their capital.

Warsaw in construction...

... is not only a name of a new festival but also a good description of the city and its cultural infrastructure. The event was initiated by ECC advisor to the president of the City of Warsaw Ewa Czeszejko-Sochacka. It is organized by Museum of Modern Art, whose new building designed by Christian Kerez will soon be completed at Plac Defilad (English: Parade Square). The event is dedicated to designing in general, pattern design and town-planning.

Warsaw with its architectural diversity (from Gothic through socrealism, to glass towers) is an ideal place for this type of activities.





Christiana Kereza) powstanie niebawem na Placu Defilad. Impreza poświęcona jest szeroko pojętemu projektowaniu, wzornictwu i urbanistyce.

Warszawa – ze swoimi doświadczeniami i różnorodnością architektoniczną (od gotyku, przez socrealizm, po szklane wieże) jest idealnym miejscem dla tego typu aktywności.

Budowa nowoczesnych obiektów kulturalnych obejmuje nie tylko MSN. Wiele inwestycji miejskich oraz państwowych (takich jak: Centrum Nauki Kopernik, Muzeum Żydów Polskich czy planowane Muzeum Historii Polski i Muzeum Wojska Polskiego) może zmienić nie tylko pejzaż stolicy, ale też mapę muzealną Polski. Powstają placówki nowoczesne i interaktywne, których program, podobnie jak (uznawanego za najnowocześniejsze w Polsce) Muzeum Powstania Warszawskiego, wychodzić będzie daleko poza ramy ekspozycji i muzealne mury.

Do tego dodać można budowę nowej siedziby Teatru Nowego czy adaptację dawnego Instytutu Weterynarii na siedzibę Międzynarodowego Centrum Muzyki i orkiestry *Sinfonia Varsovia*.

Kulturalna Warszawa to nie tylko inwestycje publiczne. Działają tu też najwięcej w Polsce organizacje pozarządowych, w tym zajmujących się kulturą. Powstaje coraz więcej prywatnych

Construction of modern buildings is not only limited to the Museum Of Modern Art. Many municipal and State-sponsored investments, such as Kopernik Science Center, Museum of Polish Jews, Museum of Polish History, and Polish Military Museum, may change not only the architecture of the city but also considerably affect the map of museums in Poland. New modern and interactive centers are built, whose program, like in the case of Poland's most modern Museum of Warsaw Uprising, will stretch far beyond the museum walls. In addition, New Theater, International Music Center (location: former Veterinary Institute), and Varsovia Philharmonic Orchestra are built.

Cultural Warsaw is not just the public investment. Poland's largest number of private organizations conduct their activities in Warsaw, some of which are culture-related. There are a growing number of private theaters, independent galleries, cafés and clubs, which organize cultural events for the public.

Only in Warsaw

The ECC program is a chance to show to both tourists and citizens what is unique and what cannot be found in other European cities.



teatrów, niezależnych galerii i klubokawiarni, które poza rozrywką proponują gościom ofertę kulturalną.

Tylko w Warszawie

Program *ESK* to okazja do pokazania turystom (i mieszkańcom) tego, co w Warszawie niepowtarzalne, czego nie znajdziemy w innych miastach Europy i co jest niewykorzystaną mocną stroną polskiej stolicy.

Pierwszym potencjalnym atutem jest warszawska Praga. Ta prawdopodobnie największy w mieście kompleks zachowanej do naszych czasów oryginalnej XIX-wiecznej zabudowy kamienicznej i przemysłowej. Obecnie tanie i duże powierzchnie ściągają na Pragę artystów, którzy zakładają tu pracownie, galerie, niezależne teatry, kluby i kawiarnie. W ostatnich latach dawna „zakazana dzielnica” stała się mekką artystów, a liczne remonty praskich zabytków i nowe inwestycje – takie jak Muzeum Pragi (pierwsze urządzone z tak dużym rozmachem muzeum poświęcone tylko jednej dzielnicy) ściągają zapewne również turystów.

Do tej pory niedoceniana była też Wisła, oddzielająca Pragę od centrum miasta i dzieląca je na dwie połowy. To, co byto wadą, postrzegać

The first potential asset is Praga. This district on the right bank of the Vistula River is Warsaw's largest complex of the nineteenth-century residential and industrial architecture. Currently, cheap and large rental space brings to Praga artists who open their studios, galleries, independent theaters, cafés, and clubs. In the recent years the former “forbidden district” has become a mecca for artists. Countless restored historical buildings and new constructions, such as Museum of Praga (the first museum of this type) will certainly become tourist attractions.

The section of the Vistula River separating Praga from the city center and dividing it in half has been neglected until recently. What used to be a flaw can become a great asset. Warsaw is the world's only large city that can boast a wild river. On the downtown side the boulevards by the Vistula touch Stare Miasto, Powiśle and the buildings of the university and Academy of Arts. The riverside in Praga (founded by the EU Natura 2000) includes beaches, wild meadows, and a wonderful panorama of Warsaw.

Despite many war destructions, there are many buildings in Warsaw that have survived WWII. They represent the world's finest examples of architecture, which during WWII weren't

możemy jako atut. Warszawa jest jedynym na świecie tak dużym miastem, które pochwalić się może całkiem dziką rzeką. Po stronie Śródmieścia nadwiślańskie bulwary dotykają Starego Miasta i Powiśla z budynkami Uniwersytetu i Akademii Sztuk Pięknych. Praski brzeg (objęty programem UE *Natura 2000*) to plaże, dzikie łągi i niepowtarzalny widok na panoramę Warszawy.

Pomimo zniszczeń wojennych, jest w Warszawie wiele ocalałych budynków, prezentujących architekturę na światowym poziomie. W czasie wojny nie były zabytkami, a znajdowały się w większości poza Śródmieściem lub w jego południowej części, która podczas okupacji była dzielnicą niemiecką, dzięki czemu nie uległa zniszczeniu. Teraz wpływają na wizerunek miasta bardziej, niż kiedy powstały – to modernistyczne budowle z Żoliborza, Mokotowa, Saskiej Kępy, gmachy rządowe Ujazdowa i niedokończony nigdy dzielnicy im. Piłsudskiego. Szymon i Helena Syrkusowie, Barbara i Stanisław Brukalscy, Bohdan Lachert, Marek Leykam, Lucjan Krongold i Bohdan Pniewski – to nazwiska architektów, którzy tworzyli obraz nie tylko międzywojennej Warszawy. Wszyscy wymienieni, poza L. Krongoldem, tworzyli także po wojnie, często wręcz przeciw obowiązującym w powo-

jennej Polsce doktrynom. Wielu, zwłaszcza zainteresowanych architekturą, turystów przyjeżdża do Warszawy nie po to, by oglądać Stare Miasto, ale np. galeriowiec Oskara Hansena na Pryzcółku Grochowski, realizacje Romualda Gutta, czy „żyletkowe” elewacje projektu Marka Leykama.

Tytuł *Europejskiej Stolicy Kultury* byłby zwieńczeniem ważnych wydarzeń kulturalnych, politycznych i sportowych, które przyczynią się do promocji Warszawy na arenie międzynarodowej: poczynając od obchodów trwającego właśnie Roku Chopinowskiego, przez polską prezydenturę w UE w 2011 r. i rozgrywki *Euro 2012* na nowym Stadionie Narodowym (mecz otwarcia).

Warszawa jako *ESK 2016* na pewno byłaby godnym miejscem do zaprezentowania największych walorów polskiej kultury, a oprócz tego byłaby wizytówką nowoczesnej i dynamicznej Polski, centrum naszego regionu Europy.

Wojciech Jaworek



considered to be heritage buildings. Most of them are located outside the downtown or in the southern part of the city, which during the German occupation was a German district, and therefore, not scheduled for destruction. The image of the city is greatly influenced by the modernistic buildings in Żoliborz, Mokotów, Saska Kępa, government buildings in Ujazdów, and of the never finished Piłsudski District. Szymon & Helena Syrkus, Stanisław & Barbara Brukalski, Bohdan Lachert, Marek Leykam, Lucjan Krongold, and Bohdan Pniewski are the architects who designed the city in the period between WWI & WWII. All of them, except for L. Krongold, were also active after the war, creating their designs often against the communist guidelines. Many tourists, especially those interested in architecture, would come to Warsaw to see Oskar Hansen building on Pryzcółek Grochowski or Romuald Gutt façade designed by Marek Leykam.

The European Capital of Culture title would be the crown of many important cultural, political, and sporting events including the celebration of the Year of Chopin, Polish presidency at the EU in 2011, and Euro 2012 (opening match

at the new National Stadium), which would contribute to the promotion of Warsaw worldwide.

Warsaw as the 2016 European Capital of Culture would be the most suitable place for showing the best of what the Polish culture has to offer. Moreover, the city would become the landmark of modern and dynamically growing Poland, the country at the center of the European community.

Wojciech Jaworek

Warsaw European Capital of Culture 2016 to film autorstwa Agnieszki Holland (reżysera m.in. takich filmów jak *Europa, Europa* czy *Całkowite zaćmienie*) i Magdaleny Łazarkiewicz. Produkcja promuje Warszawę jako kandydata do tytułu Europejskiej Stolicy Kultury 2016. Film w wersji czterominutowej i 30-sekundowy spot pokazują bogactwo i różnorodność warszawskiego życia kulturalnego. Dynamiczne ujęcia, wykorzystane przez reżyserki przy montażu, powstały przy współpracy młodych polskich operatorów. Kamera podąża ulicami Warszawy za pianistą Stanisławem Drzewieckim i muzyką Fryderyka Chopina. W filmie występują również znani artyści związani z Warszawą – m.in. reżyserzy: Andrzej Wajda, Mariusz Treliński, Krzysztof Warlikowski.

Film *Warsaw European Capital of Culture 2016* zdobywa kolejne nagrody na festiwalach filmów turystycznych, począwszy od festiwalu *The Golden City Gate* podczas targów ITB w Berlinie, gdzie zdobył pierwszą nagrodę w kategorii *turystyka miejska*, przez festiwal w Rydze – *Riga TOURFILM* (nagrada w kategorii *turystyka kulturalna*), *Film Art & Tourism Festival* w Płocku, po *SILA FEST* w Serbii. Jak dotąd film promujący Warszawę jest każdorazowo zauważany, a to nie koniec tegorocznego sezonu festiwalu. Już teraz można jednak powiedzieć, że to jedna z najbardziej nagradzanych produkcji 2010 roku. Oby był to dobry znak w staraniach o tytuł ESK.





Warsaw as a candidate for the title of the 2016 European Capital of Culture is promoted by an Agnieszka Holland (director of *Europe, Europe* and *Total Eclipse*) & Magdalena Łazarkiewicz's production. The four-minute long film as well as a thirty-second spot show the diversity of the cultural life in Warsaw. The dynamic takes utilized by the directors in the editing process were created in collaboration with young Polish cinematographers. Cameras follow pianist Stanisław Drzewiecki around Warsaw to the sound of Chopin. The film features many great artists having strong ties with the city such as Andrzej Wajda, Mariusz Trelński, and Krzysztof Warlikowski.

Warsaw European Capital of Culture 2016 has won prestigious awards at tourfilm festivals. It received the first place award in the Urban Tourism category at the Gold City Gate Festival, awards at Riga TOURFILM (category Cultural Tourism), at Film, Art & Tourism in Płock, and SILA FEST in Serbia. It's still not the end of the festival season. The film is one of the most awarded productions of 2010. This might be a good sign for the European Capital of Culture title.